

政儲備，而自治部門及機構的歷年預算執行結餘則作為其翌年的收入。對於採用權責發生制的部門及機構而言，營運損益淨值是指特定機構在會計期間內收益與費用的差額，此營運損益淨值之歷年累積金額在資產負債表內以“累積損益”顯示。

最後，淨資產部份亦包含採用現金收付制部門及機構的本年度預算執行結餘，以及採用權責發生制部門及機構的本年度盈餘。

central transferem-se, nos anos posteriores, para reservas financeiras; enquanto que, os saldos de execução orçamental de anos findos dos serviços e organismos autónomos consideram-se como a sua receita do ano seguinte. No caso dos serviços e organismos que adoptem o regime de acréscimo, o resultado líquido do exercício refere-se à diferença entre os rendimentos e os gastos dos organismos especiais, dentro do período contabilístico. Os valores acumulados em anos anteriores deste resultado líquido do exercício demonstram-se no Balanço, como os «resultados acumulados».

Por último, a parte da situação líquida envolve ainda, o saldo da execução orçamental do exercício dos serviços e organismos que adoptem o regime de caixa, assim como o resultado do exercício dos serviços e organismos que adoptem o regime de acréscimo.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 77/2018 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款及第四十二條第一款、第6/1999號行政法規《政府部門及實體的組織、職權與運作》第五條第一款（一）項，結合第112/2014號行政命令第一款的規定，作出本批示。

一、在聖若瑟大學開設葡中翻譯研究學士學位課程。

二、核准上款所指課程的學術與教學編排和學習計劃。有關學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一及附件二，並為本批示的組成部分。

二零一八年六月六日

社會文化司司長 譚俊榮

#### 附件一

#### 葡中翻譯研究學士學位課程 學術與教學編排

- 一、學術範疇：人文學。
- 二、課程期限：四年。
- 三、授課語言：中文/葡文/英文。
- 四、授課形式：面授。
- 五、完成課程所需的學分：139學分。

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 77/2018

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º e no n.º 1 do artigo 42.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, e na alínea 1) do n.º 1 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999 (Organização, competências e funcionamento dos serviços e entidades públicos), conjugados com o n.º 1 da Ordem Executiva n.º 112/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É criado na Universidade de São José o curso de licenciatura em Estudos de Tradução Português-Chinês.

2. São aprovados a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, constantes dos anexos I e II ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

6 de Junho de 2018.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Alexis, Tam Chon Weng*.

#### ANEXO I

#### Organização científico-pedagógica do curso de licenciatura em Estudos de Tradução Português-Chinês

1. Área científica: Humanidades.
2. Duração do curso: 4 anos.
3. Língua veicular: Chinesa/Portuguesa/Inglesa.
4. Regime de leccionação: Aulas presenciais.
5. O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 139 unidades de crédito.

## 附件二

葡中翻譯研究學士學位課程  
學習計劃

表一

科目	種類	學時	學分
<b>第一學年</b>			
葡語語音學	必修	45	3
初級葡語	"	90	6
葡語語言結構	"	90	6
葡文寫作入門	"	45	3
葡語系國家語言與文化I	"	90	6
初級葡語文法	"	90	6
初級翻譯練習	"	45	3
短句與段落翻譯	"	45	3
<b>第二學年</b>			
翻譯原則與方法	必修	45	3
葡文寫作	"	45	3
正式與非正式葡語	"	45	3
文件與正式信函翻譯	"	45	3
中文寫作	"	45	3
葡語系國家語言與文化II	"	45	3
葡語文法	"	45	3
葡中傳譯	"	45	3
真人翻譯與電腦翻譯	"	45	3
國文	"	45	3
<b>第三學年</b>			
高級葡文文法	必修	45	3
葡中翻譯實踐	"	45	3

## ANEXO II

Plano de estudos do curso  
de licenciatura em Estudos de Tradução Português-Chinês

Quadro I

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
<b>1.º Ano</b>			
Fonética do Português	Obrigatória	45	3
Português Elementar	»	90	6
Estrutura da Língua Portuguesa	»	90	6
Introdução à Escrita de Português	»	45	3
Língua e Cultura dos Países Lusófonos I	»	90	6
Gramática Portuguesa Elementar	»	90	6
Exercícios Elementares de Tradução	»	45	3
Tradução de Frases e Parágrafos Curtos	»	45	3
<b>2.º Ano</b>			
Princípios e Métodos de Tradução	Obrigatória	45	3
Escrita em Português	»	45	3
Português Formal e Informal	»	45	3
Tradução de Documentos e Cartas Formais	»	45	3
Escrita em Chinês	»	45	3
Língua e Cultura dos Países Lusófonos II	»	45	3
Gramática Portuguesa	»	45	3
Interpretação de Português-Chinês	»	45	3
Tradução Humana vs Tradução Computorizada	»	45	3
Chinês Tradicional	»	45	3
<b>3.º Ano</b>			
Gramática Portuguesa Avançada	Obrigatória	45	3
Prática de Tradução Português-Chinês	»	45	3

科目	種類	學時	學分
翻譯理論與方法	必修	45	3
高級葡語I	"	45	3
高級葡語II	"	45	3
商務文件翻譯	"	45	3
中葡翻譯實踐	"	45	3
英語I	"	45	3
英語II	"	30	2
英語III	"	45	3
英語IV	"	30	2
思考與論證	"	30	2
引導閱讀	"	30	2
澳門研究	"	30	2
<b>第四學年</b>			
應用於翻譯的資訊技術	必修	45	3
法律文件翻譯	"	45	3
高級葡語III	"	45	3
葡中交替傳譯	"	45	3
葡語系國家機構與管理	"	45	3
葡中同聲傳譯	"	45	3
翻譯過程與程序	"	45	3
專業實習/專業研究計劃 (任選一科)	"	120	8
英語V	"	45	3
英語VI	"	30	2
世界實驗室	"	30	2

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Teoria da Tradução e Método	Obrigatória	45	3
Língua Portuguesa Avançada I	»	45	3
Língua Portuguesa Avançada II	»	45	3
Tradução de Documentos Comerciais	»	45	3
Prática de Tradução Chinês-Português	»	45	3
Inglês I	»	45	3
Inglês II	»	30	2
Inglês III	»	45	3
Inglês IV	»	30	2
Pensar e Raciocinar	»	30	2
Leitura Recomendada	»	30	2
Estudos Macaenses	»	30	2
<b>4.º Ano</b>			
Tecnologia Informática para Tradução	Obrigatória	45	3
Tradução de Documentos Jurídicos	»	45	3
Língua Portuguesa Avançada III	»	45	3
Interpretação Consecutiva Português-Chinês	»	45	3
Instituições e Administração dos Países Lusófonos	»	45	3
Interpretação Simultânea Português-Chinês	»	45	3
Processos e Procedimentos na Tradução	»	45	3
Estágio Profissional/ Projecto Profissional (Opção alternativa)	»	120	8
Inglês V	»	45	3
Inglês VI	»	30	2
WorldLab	»	30	2